

CD N° 1

18 – Pierre sonnante de Saint-Gildas en Bieuzy-les-Eaux. Enregistrement de Claude Le Gallic le 10 juillet 2004.

19 – Rimadelleu dites par Louissette et Armel Le Gallic, originaires de Bieuzy-les-Eaux. Collectage réalisé par Claude Le Gallic en 2002.

Sant-Bihui ha Sant-Gweltas e oé deu ami bras

Sant-Bihui er brasikan e daolas Sant-Gweltas én dan.

Sant-Bihui ha Sant-Gweltas e oé de Zoué deu ami bras

Sant-Bihui e oé er yaouankikan ^(en) doé bannet Sant-Gweltas én dan.

Il s'agit en fait de la traduction populaire du 1^{er} couplet d'une ancienne complainte aux deux saints (publiée dans *Dihunamb*, revue mensuelle en breton du début du xx^e siècle).

CD N° 2

1 – Doh kosté 'r hoed, chanté par Daniel Bieuzent de Silfiac.

Doh kosté 'r hoed e zo ur vraù a femelenn

Tout er baotred én-dro zo bet doh hé goulenn

Tout er baotred én-dro, goulennet ou des hi

Hani 'bet anehé, hé des laret, en do hi

Met un dénig yaouank ha n'es ket hoah tennet ^(n'es = n'en des)

Na 'r hetan tenn e hra, tenn e hra ur bilhet

Nag en dén yaouank-sé, kent ma kuitas é vro

'la de wél é vestrez de laret kenavo

« Kenavo me mestréz, kenavo 'laran deoh
Ahann-man de dri blé, *na* ne zimézein ket deoh

Ën tu 'rall de dri blé, ni 'vo dimézet hun-deu
'Meit ha 'pehé, Plahig, 'pehé (groeit) faos promeseu

– Pesort faos promeseu 'hellehen-mé de rein deoh ?

(de rein, *confusion* : derèh, *vieux pourlet pour derhel* = *tenir*)

Mé ne garan hani èl e garan a'hoh »

Dré é askell é vé tapet ur voualh
O na get hé homzeu é vé tapet ur plah

Na get é dreid é vé tapet un oën
O na get é gomzeu é vé tapet un dén

Près du bois, il y a une belle jeune fille que tous les gars courtisent. Mais personne ne l'aura, si ce n'est un jeune homme, malheureusement tiré au sort pour le service militaire. Avant de partir, il va dire « au revoir » à sa bien-aimée : Dans trois ans, nous nous marierons, à moins que vous ne m'ayez fait de fausses promesses ! Quelles fausses promesses pourrais-je vous faire puisque je n'aime personne autant que vous ? C'est par l'aile qu'on attrape un merle et par ses paroles qu'on attrape une fille. C'est par ses pattes qu'on attrape un agneau et par ses paroles qu'on attrape un homme.

2 – Gwerz Jean Jan, chanté par Loeiz Le Bras de Baud.

Dé gouél Yehann, dé aveit dé
Ha jandarmed Baod àr valé

Ha ré Pondi e oé eùè
'Parréz Melrand, 'kosté Kerlé